

so. Delles han salido a luz en esta era, ni sé si diga dichosa o trabajosa, no con menor suerte que las primeras. Con todo no se las aseguro feliz, por ver que no es un mismo contraste el que quilata en el teatro y el que califica en la impresión: no todo lo representable tiene esplendor impreso, ni todo lo impreso ilustra al que lo recita.⁴⁹⁰ Este riesgo corren, pero sin él, ¿qué pluma, por culta que fuese, voló por la región deste siglo?

7.2 Èpica mixta o romanço

Francesc de BORJA, *Prólogo* (1598) a *La Dragontea* de Lope de Vega

Francesc de Borja i d'Aragó-Barreto (1577–1658), V príncep de Squillace i el comte de Mayalde, virrei del Perú de 1614 a 1621 i posteriorment lloctinent general d'Aragó, és autor d'un poema èpic *Nàpols recuperada por el rey don Alonso* (Saragossa, 1651). Lope de Vega l'esmenta elogiosament al *Laurel de Apolo*.

Borja prologa l'edició prínceps de *La Dragontea*, impresa a València. El poema èpic de Lope narra la derrota del vicealmirall Francisco Drake (Francis Drake) a mans de l'alcalde de Nombre de Dios, Diego Suárez de Amaya, el dragó vençut per l'àguila, en apologia de la religió cristiana. Edició a partir de la prínceps, València: Pere Patrici Mey, 1598; edicions modernes a PORQUERAS MAYO (1989: 204–205); VEGA (2007: 121–124).

Son recibidas general y particularmente con tan justo título las obras que con mediano estudio ha hecho el autor de este libro hasta aquí,⁴⁹¹ que es imposible dejar de ser agravio querer mi corto discurso hacerle en abono o admiración de obra tan trabajada y que tan bien se echa de ver como es esta relación de la jornada que Francisco Drake hizo con la armada inglesa a la ciudad del Nombre de Dios. Quanto a lo primero, se ha de notar que en la poesía hay dos estilos. El uno se llama lírico. Escribieron los primeros en él Píndaro, Lino, Orfeo, Anacreonte y Horacio,⁴⁹² que aunque en la orden le doy el postrero lugar, por deuda debida tiene el primero entre todos los de esta profesión. El otro estilo se llama heroico. Este nombre, heroico, es nombre

⁴⁹⁰ L'única obra de Lope de Vega impresa aleshores era l'*Arcaida* (1597), bona mostra de la fusió de prosa i vers en una novel·la pastoral, que, efectivament, va esdevenir un best-seller, però el 1598 diverses comèdies i obres poètiques de Lope circulaven ja manuscrites.

⁴⁹¹ Combina dos lírics grecs, Anacreont (573 A.C. – 488 A.C.) i Píndar (522/518 A.C. – 455/438 A.C.), i un de llatí, Quint Horaci Flac (66 A.C. – 8 A.C.), amb dos personatges mítics, Linus i el seu deixeble Orfeu, tradicionalment vinculats als orígens de la lírica ja als inicis del Renaixement, a les poètiques de Bartolomeu della Fonte i de Cristoforo Landino: cf. ESTREVE (2008). També en textos poetològics castellans apareix aquesta associació, per exemple a les *Anotacions a la poesia de Garcilaso* de Fernando de Herrera, i als *Discorsi* de Torquato Tasso: cf. TASSO (1959: 520). Per Francesc de Borja Píndar devia ser un autor tan mític com Linus i Orfeu, cosa que explica el lloc que ocupa al llistat.

⁴⁹⁰ La nova difusió impresa demana lectors i no espectadors, la qual cosa permet plantejar la diferència entre text escrit i representació, que també apareix en alguns dels pamflets cotanants sobre la licitud del teatre, per exemple al *Tratado de las comedias en el cual se declara si son licitas* (1618) de Fructuós Bisbe Vidal o en la *Respuesta a una consulta sobre si son licitas las comedias que se usan en España* (1649) de Crespi de Borja.

generico, por respecto de tres estilos específicos que abraza.⁴⁹³ Es a saber, obra heroica, como la de Homero y Virgilio y el Tasso, que tratando de gente célebre ni en lo principal ni en los episodios y digresiones no introducen personas que sean menos que las que son el asunto del libro.⁴⁹⁴ Otro se llama épico, que en rigor es cuando cosas muy humildes se tratan heroicamente, como el *Batracomiomacia* de Homero.⁴⁹⁵ Y el otro se llama mixto, y los italianos le llaman *romanzi*.⁴⁹⁶ En él escribió Lucano, aunque tan arado a la verdad de lo que contó, que más es historiador en verso que poeta,⁴⁹⁷ aunque entrambas cosas tuvo con extremo. Otros muchos también podría referir, pero el que más usó de él fue Ludovico Ariosto, pues aunque su obra fue entre personas heroicas, introduce en el discurso del libro personas desiguales. Sobre esto hay tanto escrito en sus objeciones y defensas, que es largo de referir.⁴⁹⁸ Esta poesía es la más licenciosa de todas, porque debajo de estilo heroico no obliga a cosa particular. Según esto, si Virgilio escribió heroico en todo rigor, y

⁴⁹³ Els criteris a partir dels quals Borja estableix els tres subgèneres èpics són l'estil del poema i l'estament dels personatges que hi apareixen. El grau d'historicitat de l'obra esdevé un criteri de valoració, no de classificació. També Torquato Tasso als *Discorsi dell'arte poetica* (Venècia, 1587) estableix la superioritat de l'argument històric a l'inventat. Aquest criteri situa el poema heroic per damunt del *romanzo*, però també permet defensar la superioritat de l'èpica enfront de la tragèdia.

⁴⁹⁴ Integren el primer grup els poemes que segueixen el model aristotèlic i mantenen un estil elevat per a un assumpte també elevat. La inclusió de la *Gerusalème liberata* (1581) de Tasso al costat d'Homè i de Virgili és un clar intent d'ennobrir l'obra.

⁴⁹⁵ Integren el segon grup aquelles obres que apliquen l'estil sublim a temes humils. L'exponent d'aquesta epopeia paròdica és la *Batracomiomàquia* atribuïda a Homè, tot i que en realitat és una obra anònima del temps d'Alexandre Magne.

⁴⁹⁶ Integren el tercer grup aquelles obres que fusionen personatges de diversos estaments. La *Farsàlia* de Luçà i, per damunt de tot, l'*Orlando furioso* de Ludovico Ariosto n'esdevenen els exponents. Personatges com la maga del llibre VI de la *Farsàlia* o Melisa i Alcina de l'*Orlando* poden justificar la seva inclusió en aquest grup, però també la incorporació d'elements intrascendents i de passions i actituds estranyes al model èpic tradicional. *Romanzo* designa el poema cavalleresc d'argument no històric, que té com a model l'*Orlando furioso*. Minuturno (*Arte poetica*, 1564) havia descartat que el *romanzo* pogués encaixar en l'esquema aristotèlic; en canvi Tasso (*Discorsi dell'arte poetica*, 1587), com Borja, l'inclou com una variant de l'èpica.

⁴⁹⁷ Utilitza la distinció aristotèlica entre història i literatura, de l'actual capítol 9 de la *Poètica* (1451a–1452a), i la seva adaptació a l'èpica del capítol 23 (1459a). Tot i que la història quedés fora dels dominis de la poètica, en les reflexions de Borja el grau d'historicitat de l'èpica és també un criteri d'anàlisi.

⁴⁹⁸ El debat sobre l'*Orlando il furioso* genera moltes reflexions poetològiques sobre la unitat de la faula i la versemblança de l'èpica, sobre les quals cf. Hemperer (1987).

Homero parte heroico y parte épico, y Lucano y el Ariosto lo mixto; el autor de este libro en mediano sujeto⁴⁹⁹ tomó el estilo de Virgilio, lo heroico; en su dulzura y agrado, lo épico de Homero; en escribir verdad desnuda, el de Lucano; en agradables episodios, lo mixto del Ariosto.

Esto hay en lo que toca al libro, mas del sujeto dirá alguno que si los ingleses han tenido felices sucesos en nuestras Indias y flotas, ¿por qué se hace historia en España de este vencimiento? A esto se responde que nunca los ingleses, si no es por inclemencia del mar o por grandes desigualdades en la gente, han tenido buen suceso, o por haber venido estando las costas seguras, o viniendo las flotas desarmadas, y que esta vez que llegaron a las manos, cien hombres desbarataron mil y mataron treientos, fuera de las honradas resistencias que les hicieron Canaria y Puerto Rico, en que les mataron otros tantos. Y no es esta victoria tan pequeña que no sea de mucha consideración, pues detuvo su furia con tan felicísima osadía española, y acabó sus dos generales de mar y tierra, destruyendo su armada de suerte que de cincuenta y cuatro velas que salieron de Inglaterra volvieron cinco. Todo lo cual resulta en honra de nuestra nación, como se podrá ver en estos diez cantos, sacados de la relación que la Real Audiencia de Panamá hizo y autorizó con fidedignos testigos.⁵⁰⁰

⁴⁹⁹ El subiecte mitjà de *La Dragontea* té a veure amb la inclusió d'alguns personatges no aristocràtics: corsaris com Tomás Candir, tragners com Francisco Cano o negres salvatges com Yalonga.

⁵⁰⁰ Extrems de l'èdicte històric no implica fidels a la realitat històrica, d'acord amb la distinció que Borja havia establert al voltant de la *Farsàlia* de Luçà.